Jaro 1 / N-ro 8  Aŭgusto, 1920

LA REVUO ORIENTA

Monata Gazeto Internacia
Organo de Japana Esperanto-Instituto

エスペラント語雑誌

(ひがしあじあ)

大正九年八月廿五日 第一年 第八號 毎月二十五日發行

ENHAVO

エスペラントの栞

◎**發音**： 一字一音卽ち綴つてある通りに讀み、發音する通りに綴る。變音默音無し。

◎**母音**： A あー, E えー, I いー, O おー, U うー (の五個、發音一定不變)

◎**子音**：B (ブ *b*), C (ツ *ts*), Ĉ (チ *ch*), D (ド *d*), F (フ *f*), G (グ *g*), Ĝ (ヂ *dj*), H (...*h*), Ĥ (クエ *kh*), J (イ *y*), Ĵ (ジ *zh*), K (ク *k*), L (る *l*), M (ム *m*), N (ヌ *n*), P (プ *p*), R (ル *r*), S (ス *s*), Ŝ (シ *sh*), T (ト *t*), U (ウ *w*), V (ヴ *v*), Z (ズ *z*) の二十七個。 括弧中は英語の同音の文字と近似音を示す假名。Ĥ は獨乙語の *ch* の音。

◎**揚音**： 常に最後より二番目の綴にあり：
Super すーぺーる, Centroj ツえーヌトろーイ, Hodiaŭ ほーどいーあーウ

◎**名詞、形容詞、副詞、動詞** は夫々一定の語尾を有し一目瞭然と區別せらる：

(品詞)		(語尾)	(例)	
名詞		-o	koler*o*	怒り
形容詞		-a	koler*a*	怒れる
副詞		-e	koler*e*	怒つて
動詞	不定法	-i	koler*i*	怒る(こと)
	現在時	-as	koler*as*	怒つてゐる
	過去時	-is	koler*is*	怒つた
	未來時	-os	koler*os*	怒るならん
	假定法	-us	koler*us*	怒るかも知れ
	命令法	-u	koler*u*	怒れ

◎**複數** は語尾に -j を添附して示す。

◎**目的格** (...を) は -n を添附して示す。

注意： 複數又は目的格の名詞を形容する形容詞にも -j 又は -n を附し關係を明にす

例： Leono estas fort*a* best*o*. 獅子は強き獸である。 Leono manĝas] fort*ajn* best*ojn*. 獅子は強き獸(複數)を喰ふ。 Se mi dir*os*, li koler*os*. 若し私が言つたら彼は怒ろう (未來)。 Se mi dir*us*, li koler*us*. 若し私か言つたのなら彼は怒るのだが(言はぬから怒らぬ、事實の裏、假定法)。

◎目的格は次の場合にも用ひらる (前置詞の代に) 1) [移動の方向] en Ameriko 米國內で, en Ameriko*n* 米國內へ(はいる)。 2) [時刻、日附] la lasta*n* dimanĉo*n* 此の前の日曜日に。 3) [數量卽ち大さ重さ價格等] kvin horoj*n* 五時間の間。

◎**定冠詞**： la (用法は英獨佛語等の定冠詞と同じ、不定冠詞は存在せず)。

◎**人稱代名詞**： mi (私), ni (私達), vi (君、君達), li (彼男), ŝi (彼女), ĝi (それ), ili (彼等、其等); oni (人、世人), si (自身、但三人稱)。 目的格は -n, 所有代名詞は -a を附して造る： mi*n* 私を, mi*a* 私の。

◎**數詞**： 一 unu, 二 du, 三 tri, 四 kvar, 五 kvin, 六 ses, 七 sep, 八 ok, 九 naŭ, 十 dek, 百 cent, 千 mil, 十二 dekdu, 二十 dudek; 142,308 Cent kvardek dumil tricent ok. du*a* 第二の, du*e* 第二に, dekdu*o* 一打。

◎疑問文を作るに他に疑問詞なき時には助辭 ĉu を冠す： *Kio* estas tio? 何ですか其は。 *Ĉu* tio estas libro? 其は本ですか。

◎**比較法**： *pli* bona, *ol*～ ～よりも一層善き; *plej* bona *el* ĉiuj 皆の中で一番善き。

◎**語の結合** で新語を造り得： fer*o* 鐵, voj*o* 道, fervoj*o* 鐵道; *el*iri 出る。

◎**接頭字** 語に冠して新意義を生ぜしむ。

Bo-	婚姻關係	Mal-	正反對
Dis-	分散	Pra-	時間的に遠き
Ek-	發端、瞬間的の動作		
Eks-	前、元(何役)	Re-	再、復、歸
Ge-	男女兩方	Vic-	次位

例： patro 父, *bo*patro 舅, *ge*patroj 兩親, *pra*patro 祖先; bona 善き, *mal*bona 惡き

◎**接尾字** 語尾の前に挿入して新語を作る。

-aĉ-	劣惡	-id-	子、仔、子孫
-ad-	動作の連續	-ig-	せしむ (他動)
-aĵ-	物件	-iĝ-	になる (自動)
-an-	團体の一員	-il-	道具
-ar-	集團	-in-	女性
-ebl-	され得べき	-ing-	挿入器具
-ec-	性質 (抽象)	-ind-	價値ある
-ej-	場所	-ist-	從事する人
-eg-	强、大	-obl-	倍數
-et	弱、小	-on-	分數
-em-	傾向、趣癖	-op-	集合數
-er-	分子、一個体	-uj-	容器、國
-ĉj-	男子 } の愛呼	-ul-	人、者
-nj-	女子 } 稱名	-um-	用法不定

例： patr*ino* 母; mont*ego* 岳, mont*eto* 丘.

◎**分詞接尾字**	(現在)	(過去)	(未來)
發動 (する)	-ant-	-int-	-ont-
受動 (される)	-at-	-it-	-ot-

分詞形容詞は動詞 esti (ある、居る) と合して混成時を作る。

例： estis ～*onta* ～しようとしてゐた。

N-ro 8
Jaro 1

La Revuo Orienta

Aŭgusto
1920

Redakcio: K. Ossaka, Japana Esperanto-Instituto, Tokio, Uŝigome, Ŝin-Ogaŭamaĉi III-14
Jarabono Internacia: 2.20 *En*; Provnumero: 2 respondkuponoj. : : : : : : : : : : : : : : :

BONVENU FRATOJ

(新出二雜誌紹介)

Apero de novaj gazetoj

VERDA UTOPIO

Inter homoj sin trovas du grandaj kategorioj: idealistoj kaj praktikuloj. Sen la unuaj, same kiel sen la duaj, la homaro neniam progresas. La idealistoj *proponas*, la praktikuloj *disponas!* Imago estas produktema patrino de elpensaĵoj, se necaso estas patrino de eltrovoj. Sur kvazaŭ diferencaj vojoj ambaŭ celas la saman objekton: la praktikuloj penas ĝin realigi kaj opinias, ke ĝi estas efektive atingebla, dum la idealistoj metas ĝin super si kaj penas alproksimiĝi kun sonĝa adorsento. Tio estas, kio alportos al la homaro ĝuindan perfektecon, ĝojegon al ĝi. Tio estas—praktikuloj ne miregu—tio estas *Utopio!*

Esperantistoj, eĉ plej praktikemaj, videble konsentos kun ni, ĉar ili ĉiuj estas idealistoj en ia kvanto, kaj ni kredas, ke ili ja havas fortikan konvinkon, ke sen Esperanto kaj ĝia ismo la Utopio neniam realiĝos. Jes, per Esperanto ni jam havas—idealistoj ne miregu—realigeblan, praktikeman utopion!

Antaŭ niaj okuloj kuŝas Julia numero de VERDA UTOPIO, revueto ĵus eldonita de niaj ideale idealaj samideanoj en Osaka: S-roj Verda Fukuda, T. Aisaka, Jûgao Hirano kaj H. Moriuĉi, kaj senlime ĝi ĝojigas nian koron. Spite de ĝia titolo ĝia enhavo estas tre praktikema. Tiu ĉi nova bele presita, riĉe ilustrita revuo celas diskonigi la japanojn kaj Japanujon al la tuta mondo; ĝi enhavas plej interesajn artikolojn pri la nuntempaĵoj, literaturoj, ktp., unuvorte ĝi prezentas la belan Japanlandon en la plej bela formo. La julia kajero enhavas: "Kien japanoj iros?" „Rakonto pri kontraŭemulino Amanoĵaku" (antikva legendo), „Antaŭsentema Kamparano" (originalaĵo), „Trompita portilisto" (klasika humorverko), ktp.

Jara abono estas 3 *Yen* (duonjare 1.50 *Yen*); bonvoluloj pagu jaran helpabonon almenaŭ 5.00 *Yen*. Redakcio kaj administracio: 5265 Uehonmaĉi 7-ĉome, Minami-ku, Osaka. (大阪市南區上本町七の 5265).

Floru kaj longe vivu nia Verda Utopio!

LA ESPERO

『La Revuo Orienta 四月號本日正に受入致しました。御面胴ながら一寸御尋ね致しますが此の雜誌は私の學力には餘り程度が高過ぎます。もつともつと譯語の詳しくついた初學者的に頁好のエス雜誌は我國にはないでせうか..』と大阪府下某氏からのはがきが來たことがある。我國目下のエス語界は將に此の種の雜誌を痛切に要求してゐるのがわかる 初等エスペラント雜誌と銘打つた此の La Espero は丁度此の渴望の叫に應じたものである。先月號の內容はエスペラント創造の歷史、エスペラントと新文化、Du Maljunuloj (トルストイの小說譯註)、前置詞 Je の使用法、Pri la Horo (實指的讀物の註譯、Pri la Vetero (會話) 等である。吾人は此の好指南たる雜誌を得たる本邦初學者と共に此誌の發展を心から祈る者である。發行所大阪市南區惠美須町三の 26 星光社、一年分購讀料一圓五十錢、一部十五錢。

PIEDA VOJAĜO DE SIBERIA PASTRO TRA TOKAIDO

(西比利亜僧の東海道行脚)

— I —

Vizitinte 16 diversajn lernejojn[2] en kaj apud[1] Tokio kun helpo de esperantistoj, mi ekdeziris finfine viziti vicon[3] da vilaĝaj lernejoj. Ĉar vagonara[4] vojaĝo estas pli multekosta kaj malpli utilon donanta,[5] ol vojaĝo pieda, mi kuraĝe decidis iri piede almenaŭ[6] de Tokio ĝis Sizuoka, kies distanco[7] estas ĉirkaŭ 220 kilometroj. Kvankam mi ne havis monon por tia vojaĝo, kvankam ĉiuj rusoj estis kontraŭ[8] mia entrepreno, profetante[9] multajn malagrablaĵojn[10] de la polico, tamen mi ĉion ĉi malatentis[11] kaj ricevinte permeson de l'Departamento de Edukado viziti lernejojn kaj monhelpon de Japana Esperanto-Instituro, mi eliris el Tokio matene je la 7-a horo, la 3-an de Junio.

Mi decidls iri laŭ fama Tôkaidô, antikva ĉevalvojo inter la du ĉefurboj[12] Tokio kaj Kioto. Ĝis Sizuoka mi iris dum 7 tagoj, el kiuj[13] nur du tagoj estis pluvaj. Ĝenerale la vetero estis tre bela, la vojo facila kaj la promenado agrabla. Mi trapasis multe da grandaj kaj malgrandaj vilaĝoj kaj urbetoj, transpasis la altan belegan montaregon[14] Hakone, ĝuis belan originalan[15] pitoreskan Fuĵisan, trairis laŭlonge[16] multajn valojn kaj valetojn, kaj vizitis dumvoje 26 lernejojn, kolektante multe da lernejaj materialoj por mia pedagogia muzeo.

En ĉiu lernejo fervore laŭ mia povo[17] kaj lingvokapableco[18] mi predikis al la instruistoj pri nia kara lingvo,[19] parolante, ke post 5-7 monatoj ili jam komprenos en[20] Esperanto (ili ĉiuj lernis po 5-7 jaroj anglan lingvon, kaj tamen penante kun mi sensukcese paroli angle,[26] ili nun vidas, ke ili ne scias la lingvon), ke mia tuta familio parolas Esperante, ke multaj Siberiaj urbaj kaj vilaĝaj instruistoj komprenas Esperante, ke en Anglujo oni instruas Esperanton en lernejoj, ktp.[22] Poste mi donadis al ili propagandajn foliojn, eldonitajn[23] de la Instituto, montris 3 numerojn de „Tokio Mainiĉi Ŝinbun" kaj numeron de „Kokumin Ŝinbun", kie[24] estis presitaj tre favoraj[25] pri mi kaj mia edzino artikoloj kun fotografaĵoj, ke mi estas grava esperantisto. Ĉiuj instruistoj legis tiujn numerojn kaj faris al mi demandojn. Plejmulto[26] neniam ion ajn[27] aŭdis pri Esp., kelkaj ion aŭdis, du aŭ tri povis eĉ ion klarigi[28] pri Esp. al siaj kamaradoj, kiuj tute ne sciis pri nia kara lingvo. Ankaŭ mi montris mian verkon „Siberio. Transbajkalio, 1-a volumo", Esp.-Japanan Vortaron kaj „Esperantan Klaslibron" kaj tiu montro tre bone ilin impresis.[29]

Kvankam dum tuta vojo detektivoj kaj policanoj akompanis min tute malkaŝe[30] de unu vilaĝo al la alia[31] kaj eĉ kune kun mi vizitadis lenejojn (nun en Japanujo ĉiu alveturinta[32] el Rusujo estas suspektata esti voliŝovika), mi tute senĝene[33] disdonadis foliojn kaj propagandis Esperanton. Ankaŭ havis bonan influon[34] tiu dokumento

en japana lingvo, kiun donis al mi la Instituto, petante ĉiujn instruistojn bonvenigi[35] min. Mi devas konfesi, ke dum mia vojaĝo mi havis okazon[36] konvinkiĝi[37] pri bonkoreco[38] de japanoj; estis kelkaj okazintaĵoj,[39] kiuj kortuŝos[40] legantojn, sed ne havante lokon mi ĉi tie dume[41] ne pritraktos. (Daŭrigota)

—Inocento Seriŝev.

[註] 1. (市) 内及附近 (の學校を) 2. fin'fine 終に (揚句の果に) 3. (村の學校) 一巡(を參觀したいと思つた) 4. 汽車の 5. 得る所少し 6. せめて (東京から 靜岡迄) 7. 其の距離 8. (我企てに) 反對 9. 豫言して 10. いやな目 (にあふぞと 豫言) 11. (總て此事を) 無視し 12. ĉef'urbo 首府 13. 其の中 (二日しか 雨は なかつた) 14. mont'ar'ego 15. (眞似の出來ぬ) 奇拔な (繪の樣な富士山に見され) 16. 縱に沿つて 17. 出來得る限り 18. 言葉の通ずる限り 19. 我等の愛語 (即ち Esperanto) 20. Esp. がわかる 21. 私と英語で話そうと骨折つたが駄目で 22. kaj tiel plu...など (話して釋いた) 23. (學會) 發行の(宣傳ビラ) 24. 其號には (印刷してあつた) 25. (私と 愚妻に 關する) 好意ある (記事) 26. 大多數は 27. 嘗て何も聞いた事なし 28. 說明する 29. 是を見せたのが彼等を感じさした 30. おほつぴらに 31. 村から村へと (つきまとふ) 32. (露國より) 來た (者は皆) 32. 無雜作に (配布した) 34. (あの文書も) きゝめがあつた 35. 歡迎する(樣に乞ふた文書) 36. 機會に遇つた 37. 悟る 38. bon'kor'eco 親切 39. okaz'int'aĵo 出來事 40. 感動せしめる 41. 暫く (述べまい)

ANONCETO

EL SUDA EŬROPO

(南 歐 通 信)

Ĵus alvenis la unuajn komunikojn de S-ro Ĉ. Fuĵisaŭa, nia speciala sendito al la XII-a, alveturinta en Ĝenovo, Italujo.

伊太利ゼノアに到着せる本會特派委員藤澤法學士より下の如き第一回通信があつた

Nervi, la 10-an de Junio.

Tre estimataj samideanoj,

Ni alveturis al Genova matene la 8-an Julio post plej agrabla vojaĝo. Nia gastejo sin trovas iom malproksime de la urbo apud la maro, tre bela loko. Hieraŭ vespere unu esperantisto S-ro Ettore Managlia vizitis min tute neatendite pro tio, ke S-ro Kôno sendis poŝtkarton al li. Oni okazigos bonvenigan kunsidon por mi morgaŭ vespere. Tute Via Ĉ. Fuĵisaŭa.

Genova, la 11-an de Julio.

Kara kaj estimata samideano!

Hodiaŭ vespere mi havis tre grandan plezuron ĉeesti ĉe la bonveniga kunveno aranĝita por mi de ĉi-tiea „ Laborista Esperanto- Grupo". Tute Via Ĉ. Fuĵisaŭa.

(La poŝtkarto havas la fotografaĵon de la ekskursantaro de la grupo; kaj portas subskribojn de la prezidanto, la sekretario, kasisto, kaj aliaj de la grupo).

D-RO NITOBE KAJ ESP.

(新渡戸博士とエスペラント)

S-ino E. F. Cense interalie skribis el Londono al S-ro K. Takahaŝi: „S-ro Nitobe, delegito japana kaj helpsekretario ĉe la Ligo de Nacioj akceptis tre bone la Esperantajn delegitojn, inter kiuj mi..."

日本エスペラント

第七回大會

本年十月東京に於て開催

第一日 (十月一日、金) 晩餐會、日本エスペラント學會總會
第二日 (同二日、土) 普及講演會
第三日 (同三日、日) 遠足會、演藝會

主催 日本エスペラント協會

附記 (1) 詳細は九月號にて發表。時日次第は少しは都合により變更さるやも知れず。

(2) 此の秋に當り地方各員諸君の多數奮つて出京參加を切望す。京濱地方外會員にして參加希望者は豫め日本エスペラント學會內大會地方委員宛御申込みあらば相互に便利なり(確定次第書等發送につき)。

(3) 大會に對して寄附を志さるゝ士は會計委員橫濱市山下町70日本エスペラント貿易商會內淺井惠倫氏宛御送附又は御申込みを乞ふ。

———

LA VII KONGRESO

de

Japanaj Esperantistoj

Oktobro—Tokio

1-a Tago (Vendr., 1-an de Okt.) :—
Komuna Vespermanĝo ; ĝenerala kunveno.

2-a Tago (Sabaton, 2-an de Okt) :—
Propaganda Vespero de publikaj paroladoj.

3-a Tago (Diman., 3-an de Okt) :—
Ekskurso ; Amuzaĵoj.

Organizanto :
Japana Esperantista Asocio.

Monoferojn oni sendu al la kasisto, S-ro E. Asai, Japana Esperanta Komerca Korporacio, Jokohama, Jamasita-ĉo 70 c.

Aliĝon sendu al J. E. I.

ENLANDA KRONIKO

(內 地 消 息)

◎TOKIO. Vespere la 28-an oni aranĝis Julian kunsidon de J. E. I. sub la prezido de S-ro M. Hori, studento, kaj la ĉeestantaro estis tre plezuriĝitaj aŭskultante al la valora kaj interesega lekcio de S-ro Uĵaku Akita, fama literaturisto pri "Japana moderna literaturo kaj ĝiaj ĉirkonstancoj." En aŭgusto oni ne aranĝos specialan kunsidon de J. E. I., sed kunsidos ĉiun merkredan vesperon ĉe S-ro Ossaka, (oficejo de J. E. A.)

◎SAPPORO. La kursoj tre bone progresas sub la lerta gvido de S-ro Ĉ. Mita, licenciato agronomia. Oni baldaŭ komencos novan kurson, kiun gvidos S-ro Takase, direktoro de Virina Gimnazio.

◎OTARU. En Aŭtuno oni komencos viglan movadon sub la pionirado de S-ro K. Hagihara, lerta esperantisto-knabo, kaj S-ro S. Takakuŭa, fervora propagandisto, ĵus tranloĝiĝinta tien el Rumoe.

◎OSAKA. Eldoniĝis nova ilustrata revuo „ Verda Utopio," redaktata tute en Esp., kun riĉa literaturo (vidu p. 85).

◎東京。七月二十八日學士會に於て學會例會開催。ラムステツド公使其他二十名出席、一高の健兒堀眞道氏司會。秋田雨雀氏の興味ある講演『日本の近代文學と其の周圍』なる講演あり。

◎札幌。三田農學士授業の第一回講習會(火、金の二級)は非常なる盛況なるが、近く更に第二回講習會を開設する由、講師は女學校長高瀨正榮氏。

◎小樽。留萌の熱心なる普及者高桑正吾氏同區へ移轉、小樽高商の熟練なる少年エスペランチスト萩原謙造氏と共に今秋より大々的普及を行はんと。

◎大阪。別項の如く輸入雜誌 Verda Utopio (全部エス文) 創刊。

Numero por Lernantoj

特別研究號

Tiun ĉi numeron ni dediĉas al komencantaj lernantoj, kiuj formas pli ol duonon de la 600 membroj de J. E. I.

本號は新しい讀者のため豫告の通り特別研究號として註譯や文法講話を多くのせました。依て科學商工欄、文藝欄等は皆割愛いたさゞるを得ませんでした。

——

綠蔭講話

(文法一家言)

1. 前置詞 de

日本語に譯すと (1) (其處) から (來る), (2) (何) のため [原因], (3) (誰) によつて (される) [受身動詞の發動者], (4) (誰) の (物) [所有] の如く一見多樣な意義を有するが、是は日本語に譯するからさうなるのである元來は

←—○ ある處をはなれる貌、即ち出發點なる一觀念を示す前置詞で、al に對するものである。即ち前置詞 al は

—→○ ある處に至る、即ち到着點

a. Mi venis *de* la stacio.
b. Mi iras nun *al* la hotelo = Mi iras nun la hotelo*n*.

a. 停車場から來た (Mi ←— la stacio)
b. 旅館へ行く處だ (Mi —→ la hotelo)

因に、目的格は主語の動作の及ぶ先、即ち其歸着點を示すものである、依て目的格が移動の方向 (即ち al の代用) に用ひられるのは當然。

c. Tio (de-) venis *de* lia malkuraĝo.
d. Li mortis *de* malsato.

c. 是は彼の怯から由來した (是←—怯)
d. 餓 (のため) 死した (死 ←— 餓)

即ち原因の意味が生ずる。d. は書替へれば

Malsato mortigis lin. 餓が彼を殺した (餓 —→ 彼)

となる。尤も de の代りに原因を示す前置詞 pro を用ひてもよい。

e. Li amas mi*n*.
f. Mi estas amata *de* li.

e. 彼は私を愛する (彼 —→ 私)
f. 私は彼に愛されてゐる (私←—彼)

即ち受身の形に於ては發動の場合の目的格が主格となり、上記矢で方向を示した通りだから動作の發動者は *de* を置いて示されるのは當然である。

g. Mi posedas la libro*n*.
h. La libro (poseda*ta*) *de* mi.

g. 私は其本を所有してゐる (私 —→ 本)
h. 私の (所有する) 本 (本 ←— 私)

即ちまた『所有 (さるゝ物)』を示すにも de が用ひられることゝなる。比較:—

i. *De* la patro mi ricevis libron.
j. Mi ricevis *la* libron *de* la patro.

i. 私は父から本を貰つた
j. 私は父の本を貰つた

2. Al の特殊用法

ザ博士の Ekzercaro 中に

Si kombas *al si* la harojn per arĝenta kombilo. 彼女は銀の櫛で自ら髮を梳いてゐる

と云ふ句がある。此の *al* 用法は少しく日本人には說明を要する。

a. Donu *al mi* pomon. 林檎を下さい
b. Mi donas *al vi* pomon. あげませう
c. Purigu *al mi la* ŝuojn = *miajn* ŝuojn. 靴を磨いて下さい
d. Mi purigos *al vi la* (=*viajn*) ŝuojn. 靴を磨いてあげませう

即ち —i al *iu* la~ は —i *ies*~ で『(誰) に

(何を) してやる』の意。 依て自分で自分にしてやる意として

e. Mi purigis *al mi la* (=*miajn*) ŝuojn.
私は自分で靴を磨いた

f. Li purigis *al si la* (=*siajn*) ŝuojn. 彼は自分で靴を磨いた

3. Malantaŭ と Post

前置詞 antaŭ は二つの意がある

(a) 場所：(或もの) の前 (の位置) に
(b) 時、順序：(或事) の前に

{a. Antaŭ la domo staras arbo.
{b. Ni alvenis antaŭ la vespero.

a. 家の前に立木がある
b. 夕の前に (夕にならぬ内に) 到着

そして (a) に對して『の後 (ウシロ) に』は malāntaŭ, (b)『の後 (アト) で』には post が用ひられる。

{c. Malantaŭ la domo estas ĝardeno.
{d. Ni alvenis post la oka horo.

c. 家の後に庭がある
d. 八時過ぎて到着した

然し人間の言葉はどうしても繁より簡を好む。 依て malantaŭ の意味に短い post が代用されることも屢々あ[る]。

La suno estis kaŝita post (≡malantaŭ) densaj nuboj. 太陽は密雲のかげにかくされてゐた。

4. Sin trovi

Sin trovi が存在の意で esti と同様に用ひられる。 けだし esti の本來の役目は『(何は何) である』意だから

La tablo estas en la ĉambro. の如き『机は en la ĉambro である』と曲解され得るかも知れぬ。 依て存在の意 (...がある) によく sin trovi が用ひられる。 是は獨逸語の sich finden, 佛語の se trouver で普通の樣だが、數學的に證明すれば下の通り

En la ĉambro *estis* tablo. 室の中に机があつた
=En la ĉambro *oni trovis* tablon (依て) 室内に人は机を見出した
=En la ĉambro *sin trovis* tablo. (擬人的に云へば) 室内に机は己を見出した

依て上の恒等式から

estis=sin trovis

FABLOJ DE EZOPO

LA AZENO KAJ LA AKRIDOJ

[驢馬ときりぎりす]

Sur kamp*o* ĉirp*is*[1] akrid*oj*. Jun*a* azen*o* aŭskult*is* al[2] ili, kaj al li tre plaĉis[3] ili*a* kanto.

„ Ho, kiel bel*e*[4] ili kant*as* !—pensis la azeno,—kaj mi tiel *mal*bel*e* blek*as*[5] ! Mi deziras, ke mi ankaŭ pov*os* mem[6] far*i* tia*n* bela*n* muzik*on*[7]."

Li iris al la *mal*juna*j* akrido*j* kaj demandis : „ Vi havas tre ĉarman voĉon. Per kia nutr*a*ĵo[8] vi vi*n* nutras ?"

La akridoj respondis : „ Ni nutras ni*n* per rosoj[9]."

La azeno do decidis[10] si*n* nutri nur per rosoj, kaj post mallonga tempo[11] li mortis pro malsato.[12]

{Mi ŝatas muzikon. 音樂を好む
{La muziko plaĉis al mi. 樂が氣に入る

{ĉarma vizaĝo. (人の心を引く) かわいらしい顔
{ĉarma voĉo. (人をうつとりさせる) いゝ聲

{Ni nutras la hundon per viando. 肉を食はせて養つてゐる
{Ni nutras nin per rizo, 米を食つて生きてゐる

[註] 1. (蟋蟀が) すだいてゐた 2. (其音) に耳をかたむけた 3. (其歌) が氣に入つた 4. 何と美事に (歌つてゐること!) 5. (こんなに醜く)嘶く(とは!) 6. 自分でも(出來たいものだ) 7. (こんな美しい) 音樂を (することが出來るといゝが) 8. nutr'aĵo 食物 餌 9. 露 10. (露のみで營養しようと) 決心した 11. 程無く 12. 餓 (死しました)

———

LA HUNDO KAJ LA OMBRO

[犬 と 影]

Uuufoje hundo ŝtelis[1] pecon da viando por[2] sia tagmanĝo. Li

kunris[3] hejmen kun[4] ĝi, ĉar hundoj ŝatas[5] manĝi hejme.

En la vojo[6] estis river*eto* trankvila kaj pura.[7] Kiam[8] li staris sur la bordo,[9] li vidis sur la akvo alian[10] hundon, kiu[11] ankaŭ havis pecon da viando en la buŝo.

„ Bone! Mi ankaŭ ĝin havos[12]!" li pensis, kaj tiam mi havos hodiaŭ festenon[13]! "

Li malfermis la buŝon por[14] kapti la viandon en la buŝo de la alia hundo. La viando en lia buŝo falis[15] en la akvon kaj strange[16]! La viando ĉe la alia hundo ankaŭ samtempe malaperis.[17]

La malsaĝa hundo tiel[18] perdis ambaŭ[19] kaj *re*venis hejmen sen[21] viando por sia tagmanĝo.

{peco *de* viando. 肉の片
{peco *da* viando. 一片の肉(分量)

{glaso *de* vino. 葡萄酒の杯
{glaso *da* vino. 葡萄酒一杯

{Li estas hejme. 在宅です
{Li iris hejmen. 宅へ歸りました

{Fiŝoj naĝas *en* la akvo. 水中を泳ぐ
{Mi ĵetis ŝtonon *en* la akvo*n*. 水中へ投ず

{Ŝi *havas* grandan ĉapelon *sur* la kapo. 大な帽子をかぶつてゐる
{Li *havas* pezan sakon *sur* la dorso. 重い袋をしよつてゐて

{Li *havas* pipon *en* la buŝo. パイプを啣へてゐる

Unu'foj'e 一度、或時; tag'manĝo 晝食; sam'temp'e 同時に

[註] 1. 盜んだ 2. (晝食)にする(肉) 3. 走つ(て歸つ)た 4. (肉)を持つて 5. (家で食ふ事が) すきだ(がら) 6. 途中に 7. 靜かできれいな 8. (立つた)時に(見た) 9. 岸(上に立つた) 10. 他の(犬)を 11. 其犬(も肉片を) 12. あれも取つてやらう 13. さすれば今日は御馳走にありつける 14. (取る)ために(口を開いた) 15. (水中へ)落ちた 16. して不思議や 17. 消え失せた 18. かくて(失つた) 19. 兩方共(失した) 20. 歸宅した 21. (肉)を持たずに

LA DU POTOJ

[二つの壺]

Du potoj flosis[1] malsupren sur rivero. Unu el ili[2] estis farita el[3] argilo kaj la alia[4]—el brazo.

La braza poto estis societama, kaj li diris: "Ĉar ni estas akompanantoj en tiu ĉi vojo, ni nin unuigu. En unuiĝo[5] estas forto, kiel[6] vi scias."

"Mi petas vin,—diris la poto el argilo. Mi timas vin tiel same, kiel[8] la riveron, ĉar se vi nur iomete[9] min tuŝos, mi certe rompiĝos." [10]

Nur egaluloj[11] estas bonaj kunuloj.[12]

societ'ama 社交好き; akompan'anto 道連れ

{unu'igi. 合一せしむ, 一所にする
{unu'iĝi. 合同する, 一致する

[註] 1. (下へと)流れて行つた 2. 其中の一つは 3. (粘土)で作られてゐた 4. もう一つの方は(眞鍮製) 5. 協同には(力あり) 6. 御存知の如く 8. (河をおそれるのと)同樣に(君がこわい) 9. (ほんの)一寸(でも觸れば) 10. こわれる 11. 釣合つた者(同等者) 12. 仲間

FORTIKAJO DE KOROMO

衣の館

(和文エス譯古今著聞集より)

伊豫守源頼義朝臣、貞任宗任を攻むる間、陸奥に十二年の春秋を送りけり。

Jorijoŝi Minamoto, vasalo imperiestra, provincestro de Ijo, pasigis dekdu jarojn en la Nordo, militante kontraŭ Sadatoo kaj Munetoo.

鎮守府を立ちて秋田の城に移りけるに雪降りて軍のをのこどもの鎧皆白妙になりにけり。

Kiam li transloĝiĝis el la Regejo en Kastelon de Akita, falis neĝo kaj kvazaŭ blanke vestiĝis la soldatoj en armaĵoj.

[註] 皆白妙に云々は鎧着けし兵は殆ども白衣着せたる如くになつたと譯せり。鎮守府は Ŝogunejo とするも可ならん。館は fortik'aĵo (砦) と譯せり。

衣川の館岸高く川ありければ楯を戴きに重ね、筏を組みて攻め戰ふに、

La fortikaĵo de Koromo* staris sur alta bordo, kun rivero antaŭ si, kaj do ili batalis kun ŝildoj super la kaskoj, kaj sur flostraboj.

(* *Koromo* signifas: *vesto*—Rimarko de la tradukinto).

[註]筏を組みては單に筏に乘りてとせり。

貞任等堪へずして遂に城の後より逃れ落ちけるを、一男八幡太郎義家、衣川に追ひたて攻め伏せて、

Sadatoo kaj liaj viroj, elbatitaj, forkuris fine el la malantaŭo de la fortikaĵo. Joŝiie Haĉiman-Taroo, la unuenaskito de Jorijoŝi, kuris post ili, persekutante ilin ĝis la rivero de Koromo.

[註] 堪へずしては散々に打たれてと譯せり。unu'e'nask'ito

「きたなくも後を見する者かな、しばし引返せ。物云はむ」と言はれたりければ、貞任見返りたりけるに、

衣のたて　はほころびにけり

と言へりけり。

Li alkriis: He, vi forkuras, malkuraĝuloj! Revenu renkonte al mi; mi volas al vi paroli. Kaj kiam Sadatoo sin turnis ĉe tio, li diris:

Dissŝiriĝis, ho kruel,'
la *korom*', se fortika!

[註] 義家の言葉は少しく變へて『やよ汝等逃ろか卑怯者奴、返り來つて我に向へ云々』とせり。歌は韻を合はずため少しく補足し『おゝ殘酷、衣はよし強くとも裂けたり』とせり。ĉe tio こう云はれた時に

貞任つくばみを休らへ、しころを振り向けて、

年をへし糸の亂の苦しさに

と附けたりけり。

Sadatoo detenis la kondukilon de sia ĉevalo, sin alturnis kaj respondis:

Pro trouzo daŭra de l'
fadenaro maldika...

[註] くつばみを云々は駒の手綱を控へてと譯せり。しころを云はこちらに向きなほつてとせり。歌は『細き糸の年中の酷使のために』と意譯せり。

その時義家はげたる矢をさしはづして歸りにけり。さばかりの戰の中に優しかりける事かな。

Tiam Joŝiie formetis de la pafarko la sagon kaj returnen galopis. Kia delikateco meze de tia varmega batalo!

—el „Kokon Ĉomonsuu"

LA KNABINETO KUN ALUMETOJ

Andersenのお伽話『マッチ賣小娘』承前

La knabineto ekbruligis alian alumeton. Jen ŝi sidis sub la plej belega Kristnaska arbo; ĝi estis ankoraŭ pli granda kaj pli riĉe ornamita ol tiu, kiun si vidis tra la vitra pordo ĉe la riĉa komercisto, la lastan Kristnaskan feston.

> Li havis *unu* libron en la dekstra mano kaj *alian* en la maldekstra. 右手に一冊、左手にもう一冊
>
> Krist'nask'a arbo. クリスマスの樹(クリスマス祭の飾物の樹)

小娘はもーそマッチをすりつけました。處がそれは其はすてきに美々しいクリスマス樹の下に座つてゐたのです。是は此前のクリスマス祭の時金持の商人さこのガラス戸からのぞいて見たあれよりも、猶ほもつさ大きくて豊かな飾りがしてあるのです。

Miloj da kandeloj brulis sur la verdaj branĉoj, kaj multekoloraj bildoj kiel tiuj, kiuj ornamas la butikfenestrojn, ŝin rigardis.

> La florfolioj faladis *kiel* neĝflokoj. 雪片の樣に花びらが散つた
>
> Mi estas pli juna, ol lia frato. 私の方が彼の兄よりも若い
> Mia *filo* estas pli juna, ol *tiu de* lia frato. 私の子の方が彼の兄の子よりも若い
>
> mult'e'kolor'a 色んな色彩の; butik'fenestro 店の飾窓

數千の蠟燭が綠な枝の上に燃えて居り、店頭を飾る繪の樣に色んな色彩の繪紙が[彼女を眺めてゐるかの樣に]こちらを向いてゐました。

La knabineto etendis ambaŭ manetojn;—tiam estingiĝis la alumeto; la multaj kandeloj de l' Kristnaska arbo leviĝis pli kaj pli laten; ŝi vidis, ke ili estas nun brilaj steloj; unu stelo falis lasante sur la ĉielo longan fajrostrion.

> La aeroplano flugas *alte* en la ĉielo. 飛行機が高く空中に飛んでゐる
> La aeroplano flugas *alten*. 高く飛んで上つて行く
>
> Li fariĝas pli kaj pli obstina. 彼はだんだん頑固になつてゆく
>
> esting'iĝi 消える; lev'iĝi 高まる、登つてゆく; las'ante 殘しつゝ; fajro'strio 火の條(スヂ)

小娘は兩手をさし延べました――するさ其時マッチは消えました。クリスマス樹の澤山の蠟燭はだんだん高く高く登つて行きました、でそれがもう[今]輝くお星樣になつたのださ知りました[と彼女は見ました]。星が一つ天上に長い尾を引いて隕ちました。

„En ĉi-tiu momento mortas iu," diris la knabineto, ĉar ŝia mortinta avino, la sola persono, kiu faris bonon al ŝi, ofte diris: „Kiam stelo falas, animo flugas supren, al Dio!"

> Vi estas mia *sola* amiko, al kiu mi povas ĉion konfidi. 萬事を打あけ得る友は君だけだ
>
> Li estas tre *bona*; li faris al mi multon da *bono*. 彼はほんさに親切です色々親切にしてくれました
>
> homo (獸類に對して)人
> persono あゝ云ふ人、こう云ふ仁
>
> mort'inta 死んだ; supr'e'n 上の方へ

『丁度今誰か死んだのだわ』さ小娘は申しました、さ云ふのは彼女のなくなつた祖母、彼女によくしてくれた人はこの祖母だけでしたが、其の祖母がよく申しました:『星が落ちる時はれ、魂が[天へ]飛んでゆくのだよ、神樣のところへ』さ

關係代名詞

(初學文法)

◎日本語には關係詞がない。どんなに長い形容の文句でも形容すべき語に冠らす。

『全人類のためエス語の普及が必要であると云ふ強い確信を有つてゐる』其等のエスペランチストを吾々は尊敬すると云ふ文で『　』中の句は要するにエスペランチストなる名詞の形容句である。西洋語では主文の形をまとめるため冗漫な句を文の主な詞の前に置くのを嫌ふ。依て關係詞が必要となつて來るのである。

Ni respektas *tiujn esperantistojn*, (*kiuj* havas la fortan konvinkon, ke la disvastiĝo de Esperanto estas necesa por la bono de la tuta homaro).

茲に kiuj は前行する主文中の目的語 tiujn esperantistojn を指し、其代用となり且つ(　)中の説明文の一員(主語)たるの役をしてゐるので、丁度後續の文(從屬文と云ふ)を率ゐて之を主文に關係つける楔となつてゐる。

◎Esp. では疑問詞(相關詞)が關係詞として用ひられる。其譯は例へば前例で

其等の Esp-istoj —— とは何人? kiuj? であるかと云ふに良人々は...を有つてゐる(所の)——Esperantistoj,

と謂つた口調であるから。

◎Kiu? は元來「どの、どちらの」の意の疑問詞である。

Kiu*n* libro*n* vi prenos?　どちらの本を君は取りますか

Kiu homo venis?　どの人が来たか

尤も後の名詞を略じて屢々用ひられる

Kiu*n* vi prenos?　どちらを取るか

Kiu venis?　誰が來たか

要するに Kiu は多くのものゝ中の或者(individuo)を指す。依て關係詞としても個性的事物(individuo)を受けるに用ひらる。

Ni bezonas *homon*, *kiu* (*homo*) komprenas Esperante.　エス語のわかる人が入用

Mi ne opinias, ke daŭros longe *la amo*, *kiu* (*amo*) nun tiel forte ligas ilin.　今あんなに強く彼等を結んでゐるあの愛は長く續くとは私は考へて居ない。

◎Kio? (何?何事?) は事柄(一般的)を受ける關係詞

Li diris *ion* duonvoĉe, *kion* mi ne komprenis.　彼は小聲で何か云つたが(其事が)私にはわからなかつた

Li freneze ekamis la belan servistinon, *kio* ja ne konvenus al lia rango.　彼はその美しい下女にほれたのであるが此事は彼の身分に應はしいこつてはあるまい(茲に kio は或る語でなく前文の事柄全体を指す)

◎Kiu が tiu を, kio が tio を受ける場合(同じ格である時)には tiu, tio を略してもわかる

(*Tiu*) *kiu* estas kontenta, estas feliĉa.　滿足し居る(其)者は幸福也

Ne kredu (*tion*), *kion* li diras.　彼の云ふ(其)事を信ずるな

◎Kies, kia (關係形容詞), kiam, kiel, kiom, kie 等(關係副詞)の用法は紙面不足のため更に號をかへて述べる。

◎練習のため數例を:—

Longe li studas *Sanskriton*, *kiu lingvo* estas laŭ lia diro la plej malfacila el ĉiuj.　永らく彼は梵語を研究してるが此語は彼の言ふ所によると諸語中最難である。

Kiu ĉasas du leporojn, (*tiu*) kaptas neniun.　二兎を追ふ者は一兎をも得ず

Ĉu tio estas *la libro*, pri *kiu* vi parolis antaŭ tagoj?　是が先日御話の本ですか

Tio ĉi estas ĉio, pri kio li diris.　是が彼の云つた事のすべてです

Kiu ludas kun koto, (*tiu*) malpurigas la manojn.　朱に交れば赤くなる(の意)

Kio (estas) mia, tio (estas) bona.　我が物と思へば輕し傘の雪(の意)

Li havis du filinojn, unu el *kiuj* edziniĝis kun barono.　二人娘があつたが其中一人は男爵の處へ嫁いた

Li fondis *asocion*, prezidanto de *kiu* li fariĝis.　會を作り其の會頭になつた

尊き努力よ

◎『…別紙の如きものを千枚刷りましたそして能代町（七月十六日）を手始めに、大舘町（十八日）秋田市（十九日）に於て二三百枚つゝ配布したのです。知識階級と思はれる家を選んで投げ込みました…十八日には大舘中學校の英語科擔任の高橋武四郎氏と對談の結果二時間ばかり發音から始めました…秋田市では秋田魁新報社を大町に訪ひ知り合の記者に面會して記事を掲載して頂きました…まだ初學者の自分にはかういふ事を企てる事が大きな冒險です。自信のないのに、と自責もいたします。けれども主義のためにといふ言葉で辯護しながら七月二十三日晩故郷の近くの富根村でお祭がありましたので大膽にも大道演說を試みました…』

◉是は本年三月來の讀者たる成田重郎氏が歸郷中寄せられた書信の一節である。讀者各自が Esperanto の普及が人類福祉の重大因子であると確信せられ各地に相應の宣傳を厭はれなかつたら我國 Esp. 事業も外國に追從してやつて行けるであろう。切に讀者諸君の奮起を望む。

◎學會庶務委員高畠氏は先月關西へ旅行。松山市にて中目教授に遇ひ且つ明治三十九年我國 Esp. 創業時代の同志數名を發見、大阪にては田中氏、Verda Utopio 同人其他と歡交意外の收穫を齎して無事歸京された。

VERDA UTOPIO

本號卷頭で紹介した通り七月新裝美はしき新雜誌 Verda Utopio 創刊號が出された編輯の同人は福田、相阪、森内、平野の關西一流の四人者で、創刊號には „Kien japanoj iras?“ 神話あまのじやく、膝栗毛のエス譯、森内氏の創作等掲載、木版寫眞版の挿繪多數あり、少しも日本語を入れぬ純粹のエス文々學雜誌である。創刊號は十六頁だが購讀者が増加すれば三十二頁にする豫定。購讀料年三圓、半年一圓五十錢。發行所大阪市南區上本町七の 5265

懸賞課題

◎優等二名に對して賞品（エスペラント圖書）を呈す。〆切九月廿五日。

エスペラント文和譯：(1)—(2)

(1) La feliĉuloj travivas la estantecon, la malfeliĉuloj la estinecon, la malesperantoj ne vivas: ili ekzistas. Perdi la vivon estas nenio, sed postvivi la feliĉon estas teruraĵo.

(2) Patriotismo mi nomas la servadon al la bono de ĉiuj miaj samhejmanoj, kian ajn devenon, lingvon, religion aŭ socian rolon ili havas.

和文エスペラント譯：(3)

(3) 一國民の團結を鞏固にするものは風俗習慣の一致や、宗教的若くは政治的の諸方面もあることは云ふに及ばぬが、その根本に立入つて考ふれば、何といつても基くところは血族關係と言語とである。

［注意］和文エス譯は日本語の原文にとらはれずに、自由に其意を傳へる樣に。

廣　告

JAPANA ESP.-INSTITUTO

I. Administra Fako

Novaj membroj (en Julio)

永松之幹（京都三高）、中谷茂（東京）、村上知行（福岡）、平子道一（京都三高）、山内豐中（東京）、吉田一郎（秋田縣）、木幡朔郎（東京）、馬元英（京城）、成田實（秋田縣）、菊本新一郎（札幌）、江坂芳五郎、平田重德、赤松喬二（以上東京）

II. Kasa Fako

Kotizoj ricevitaj (en Julio)

[25.00] 淺井惠倫（第二回計 35.00).
[5.00] 福田國太郎（第二回計 10.00).
小坂狷二（第三回計 40.00).

Subtenantaj membropagoj : sume 35.00).

[po 2.00] 永松之幹、佐々木盛太郎、千葉滋、中谷茂、平子道一、田坂千里、山内豐中、吉田一郎、木幡朔郎、馬元英、江坂芳五郎、赤松喬二、川崎直一（來上半期迄）

[po 1.00] 近藤伍平（下半期）、長谷川理衛（同）、堀眞道（同）、何盛三（同）、蒲地久剛（同）、菊本新三郎、平田重德

[1.50] 松尾豐治（下半期末迄）
[1.20] 村上知行（同上）、三村征雄（來上半期迄）

[0.68] 平田孫太郎

Ordinaraj membropagoj : sume 37.58

◎ Monofero

[1.00] 田坂千里

◎Kasa raporto (en Julio)

■ Enspezo ■

El la antaŭa kaso	199 470
Membropagoj (subten)	35.000
„ (ordin)	37.580
Monofero	1.000
Mendo de libroj, k. a,	60.620
Diversa	1.000
Sume … … … …	334.670

■ Elspezo ■

Preso de la Revuo	90.000
Poŝtelspezo	13.680
Aĉeto de menditaj libroj, k. a.	60.500
Paperoj, kovertoj, k. s.	1 670
Registrokartoj	25.000
Ŝambro por Julia kunsido	4.500
Diversaĵo	.800
Sume … … … …	176.150

Restas en Kaso	158.520

海　外　短　信

英國で最近 Esp. を採用した學校は Romilly Road Boy's School (Barry), St. Paul's School (Worcester), Granton Road School (Liverpool), Scotish Labour College, Winborne Road School (Portsmouth), Murston C. E. School (Kent), Chorley 2-ary School (Lancs) 等。

◎各地に百十四の協會又は支部會を有する英國の機關雜誌は毎號二三頁（我誌の六七頁に當る）を內地消息に割てゐる。

歐露 Sovjet 共和國文部委員は正月五日同國の總ての學校に Esp. を課する事を決定、早速先づ Moskva, Petrogrado, Tver, Orel, Smolensk 等の諸學校に必條課として編入した。其他の私設 Esp. 講習會には同政府より補助金を下附。文部委員長（卽ち大臣 Lunaŝarski の訓令で Esp. Klubo を設立。

Finnlando 政府は同國 Esp. Instituto へ年額 5000 Mk. の補助金交附に決した。

ESPERANTAJ GAZETOJ

(エスペラント雑誌)

Amerika Esperantisto (北米).
Argentina Esperantisto.
Blanka Kruco (獨逸).
Brazila Esperantisto.
Bulgara Esperantisto.
Bulteno de Kataluna Esp. Feder. (西).
◎* Bulteno de H. C. E. (日本金澤).
Franca Esperantisto.
Esperanta Finnlando.
Esperanta Ligilo (點字).
Esperanta Laboristo (佛國).
Esperanta Voĉo (波蘭).
Esperanto (UEA) (端西).
Esperonto (Argentina).
Esperanto Itala revuo.
Esperanto Mitteilungen (獨).
Esperanto Triumfonta (獨).
Esperanto-Praktika (獨).
Espero Katolika (墺).
Fluganta Skribilo (佛).
Germana Esperantisto.
Germana Laborista Esperantisto.
German-Pola Esperantisto.
Hispana Esdorantisto.
Holanda Pioniro.
Hungara Esperantisto.
Hungara Revuo.
Internacia Komerca Revuo (瑞西).
Internacia Socia Revuo.
◎Kagoŝima Esperanto (日本).
Komerco per Esperanto (佛).
Kristana Espero (フィンランド).
Laboro (ポルツガル).
La Eklezia Revuo (英).
La Esperantisto (獨).
La Espero (Sveda) (瑞典).
◎La Espero (Japana) (日本).
La Kritikulo (墺).
La Progreso (墺).
◎La Revuo Orienta (日本).
La Suda Kruco (濠洲).
La Studento (北米).
La Unuigita Tuthomaro (バハイ宗機關).
◎La Verda Ombro (日本臺灣).
Le Monde Esperantiste (佛).
* Le Chretien Libre (佛).
La Travaillenr Esperantiste (佛).
L'Esperanto (伊太利).
◎Libero (日本京都).
Literaturo (英).
Monata Bulteno de "Aplech" Esp. Grupo.
Nederland-Esperanto (和蘭).
Nederlanda Katoliko (和蘭).
Nova Tempo (墺).
Oficiala Gazeto Esperantista (佛).
* O Socialista (ポルトガル).
Svisa Espero (瑞西).
Universo (獨逸).
◎Verda Utopio (日本大阪).

** kun Esp. Rubriko.*
◎eldonata en Japanujo.

大正九年八月二十日印刷
大正九年八月廿五日發行

定價一部金十七錢

東京市牛込區新小川町三の十四
發行所 日本エスペラント學會
編輯兼發行者 小坂狷二
東京市麹町區隼町十
印刷人 (大道社) 岸山芳太郎
一年分金貳圓(郵税共)